

מיכאל בלאוסוב

תרגום של קטעי שירה נבחרים

פילוסוף וסופר צרפתי וולטר כתב: "התרגום הכי לא מדויק הוא תרגום מילה במילה". לכן תרגמתי לעיתים קרובות את המשמעות של הנאמר בשורה זו או אחרת (או בקטע ספרותי כולו) ולא את המילים שבהן השתמש המשורר המתורגם.

*כן רבותי, בקסוויק שלכם
תמיד מהטובים מכם אתם מרחק שמרתם.
קראתם רק שירים אשר כתב אחד מכם
ורק אחד מכם בתום קריאה שיבחתם.
אתם סיכמתם ביניכם שרק לכם הילה מגיעה.
לאוקיאנוסים גדולים הפכתם אגמים קטנים.*

האם הצלחתי את הקטע הספרותי הבא?

You—Gentlemen! by dint of long seclusion
From better company, have kept your own
At Keswick, and, through still continu'd fusion
Of one another's minds, at last have grown
To deem as a most logical conclusion,
That Poesy has wreaths for you alone:
There is a narrowness in such a notion,
Which makes me wish you'd change your lakes for Ocean.

(Lord Byron, Don Juan: Dedication, Stanzas 33-40)

עליכם לשפוט.

אנחנו מדברים לא באותה שפה.
אני אור של אביב, את קור עייף.
אני כמו שיח שתמיד צעיר ובפרחי זהב פורח,
את חול של חוף נטול חיים.

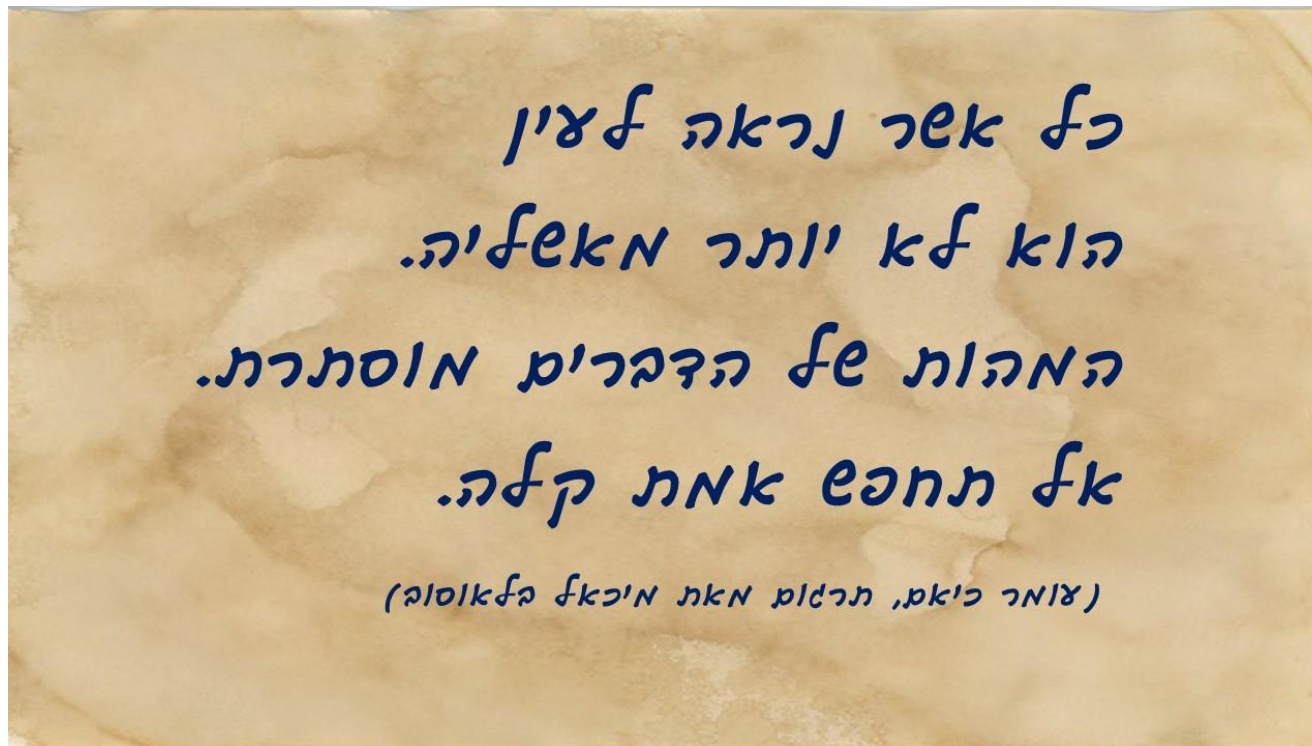
הקטע האחרון הוא תרגום מרוסית של השיר הבא מאת קונסטנטין בלבונט:

Мы говорим на разных языках.
Я свет весны, а ты усталый холод.
Я золотцвет, который вечно молод,
А ты песок на мёртвых берегах.
(Константин Бальмонт)

קטעי השירה שתרגמתי לעיל נכתבו בכעס. יותר מדי דבש, לא מתוק. הקטע הבא הוא תרגום של שיר
אשר נכתב בנימה אחרת:

פלומה קטנה מעל שפתיים לא מזיקה לנערה.
להיפך, היא קישוט אשר מוסיף לחן שלה, מבליט את קסם הפנים של עלמה צעירה.
אתה זוכר בגן היינו? זוכר שושנה לבנה?
ראית איך עלה ירוק תרם ליופייה? איך הוא הדגיש עד כמה היא יפה ...
(עומר כיאם)

אם באתר האינטרנט שלי way2math.com תלחצו על הלשונית שעליה כתוב: "MEMBER LOGIN",
אז תגיעו לדף שבו מופיעה התמונה הבאה:



משורר צרפתי פרנסואה וויון (? 1431-1463) היה בעל תואר שני באומנויות. הוא גם היה נווד, גנב ורוצח. האיש הזה לא איבד את חוש ההומור שלו גם בימים הכי קשים בחייו. כאשר נתפס והמתין בכלא להוצאתו להורג בתליה כתב את השורות אשר תורגמו להלן במילים הבאות:

לצערי שמי פרנסואה.

אוי לי, נידון הרשע.

קרוב המועד כשצווארי

ימדוד את משקלו של ישבני.

עד כמה לא פשוט היה האיש אפשר להבין גם לפי השיר אשר תרגמתי באופן הבא:

אני יודע איך לדבש עפים זבובים.

אני יודע, אין למוות רחמים.

ספרים, את כל האמיתות והשמועות

הכל אני יודע,

למעט עצמי.

(פרנסואה ויוון)

ולסיום, התרגום של השיר העממי הרוסי "У попа была собака":

לכומר היה כלבלב.
הוא אהב אותו.
כשהכלבלב גנב בשר
הוא הרג אותו.
הרג, קבר ועל קברו כתב
שלכומר היה כלבלב.
הוא אהב אותו.
כשהכלבלב גנב בשר
הוא הרג אותו.
הרג, קבר ועל קברו כתב
שלכומר היה כלבלב.
הוא אהב אותו.
כשהכלבלב גנב בשר
הוא הרג אותו.
הרג, קבר ועל קברו כתב
ש